

3.15.1 אתי מלבנון (שיר השירים)

הבית השלישי

הנך גפה רעיתי

עיניך פונים

הבית הרביעי

זה דודי, זה רעי

בנות ירושלים

-- זה דודי!

הבית הראשון

אתי מלבנון

אתי פלה תבואי

הבית השני

ממעונות אריות

מראש שניר וחרמון

Click to listen

3.16 הגייה - תו /ט/ PRONUNCIATION DRILL



Use with Software Chapter 3:15 "The Perils of Careless Reading"

Contrasting Hebrew and English Sounds

Read this sentence aloud as you might say it to a friend in casual conversation.

"Chet can really get your goat..."

I hate him!"

Notice that each time you pronounce the "t", the tip of your tongue touches the ridge just behind your teeth. Quite likely, you did not release your tongue from the point of articulation in your mouth.

Now read the sentence again. Each time you say "t", let your tongue press against the back of your teeth and release the "t" with a little puff of air. "Chet can really get your goat... I hate him!"

That is the correct way to pronounce a ת or ט **at the end** of a Hebrew word.

3.16.1 הקשב וחזור - Listen and Repeat.

The following drill requires you to pronounce the English word using your normal english pronunciation. When you pronounce the Hebrew word be sure not to use the "English" sounds. The purpose is to focus on the *differences* between the two paired syllables.

set	לשאת	get	גַּט	mate	מַת
moat	מוט	let	לֶדֶת	bet	בֵּית
		rate	נְהַדְרַת	concert	קוֹנְצֵרְט



3.16.2 הקשב וחזו - But At the Beginning of a Word ...

When /ת/ or /ט/ appear at the **beginning** of a Hebrew word the /t/ sound is **not** aspirated with a puff of air. It almost sounds like an English /d/.



tennis	תן לי	too bad	טוב
tell us!	תל אביב	tournament	תורה
toe	טוב	tough	תוף

Remember to focus on the *differences* between English and Hebrew. **Be sure not to pronounce a final or intervocalic** (between vowels) /t/ as /d/. For example: butter - in English we say “pas the budder”. Now use Hebrew pronunciation to say better, butter.

3.17 עבודה בקבוצות



Use with Software Chapter 3:16 “Recognizing Verb Patterns in Conjugated Form”

Memorize these phrases!

Your group's task is to fill in the blanks for the sentences in §3.17.1 below. They are drawn from our previous readings and classroom talk. Here are some phrases you will need for your work session:

אני שכחתי	מי יודע? / מי יודעת?
I don't remember	מה בקשר ל- / What about
אני לא זוכר / זוכרת	מה אתה חושב? / מה את חושבת?
מה זה?	אין לי מושג!
מהר! אין זמן!	אני פשוט לא יודע / יודעת.
לאט לאט ... take it easy	



סבתא וסבא יִשְׁבוּ בְּבֵית־קֶפֶה.
סבתא אמרה: "אני לא זוכרת מה שאמרת!"

3.17.1 **למלא את החסר - Fill In The Blanks**

1. דוד כבר למד את ה _____ - _____
2. אחר הקונצרט, דפנה, רינה, דוד ודליה הלכו ל _____ - _____
3. החברים הלכו ל _____ לשמוע מוסיקה
4. "דפנה, _____ ! זה לא דוד שם?"
5. ההיפך מגבוה. _____
6. דוד ודליה ישבו ליד ה _____
7. אחרי הקונצרט, הם _____ לבית-קפה.
8. גם _____ של דפנה הלכו לקונצרט.
9. מה? את _____ שהיא איתנו ?
10. הקונצרט היה _____ המוסיקה הייתה נהדרת!
11. שושנה, את מדברת מהר _____
12. בנימין גר ב _____ קטן, ולא היה שם בית-ספר.
13. פיתאום באמצע הקונצרט _____ .
14. דוד כבר כתב _____ להורים.
15. דברי יותר _____ בבקשה.
16. הדוד של רינה גר שם (זאת עיר גדולה וחשובה). _____
17. "בוא _____ ביחד!"
18. החברה של דפנה. _____
19. דוד תלמיד חדש, אבל הוא לא ב _____ של רינה. הוא ב _____ של דפנה.
20. אמא, אבא, ילדים (אח, אחות) דודים סבא, סבתא הם _____
21. ההיפך מצעירה. _____
22. "תכיר את דוד. תכיר את דפנה!" דוד ודפנה ביחד: _____

3.17.2 **אוצר מילים - A short dialogue using the words you were to memorize**

- יואב: האם את יודעת מי הבחור שם על יד הדלת?
 נעמה: אני מפירה אותו, אבל שכחתי את השם שלו.
 יואב: אני חושב שהוא בכיתה שלי לסיפורות.
 נעמה: אני חושבת שהוא גר במעונות (dormitories) איפה שאני גרה
 יואב: אני רוצה להכיר אותו. אולי נלך לבית קפה ביחד.
 נעמה: רעיון מצויין. בוא נלך להכיר אותו.

3.18 קריאה: מוסיקה קלאסית - READING: CLASSICAL MUSIC



Use with Software Chapter 3:17 “Expressing ‘Existence’ **יש, אין, היה**”



As they left the Cafe they saw an unusual sight

עָשָׂרִים בחורים ובחורות ישבו בבית-קפה ושרו שירים. בחורה אחת שרה שיר של מוצארט. כְּלוּמֹר, המוסיקה הייתה של מוצארט, אבל המילים היו בעברית. דפנה אמרה: “אֵיזָה יופי! אני מכירה אֶת השיר הַזֶּה! למדתי אֶת השיר מסבתא שלי. אבל לא ידעתי שֶׁהמוסיקה היא מוסיקה קלאסית! ... גם אני ידעתי את השיר,” אמר דוד, “אבל לא את כל השיר, רק אֶת הפִּיזְמוֹן. השיר כל-כך יפה בעברית. מוסיקה קלאסית ושיר קלאסי.”

הזמרת שרה שיר של מוצארט. המילים היו בעברית.

3.19 קריאה: מכתב מאלישבע - READING WITH EXPRESSION



Use with Software Chapter 3:18 “Dialog for Comprehension”

פְּסִיבֵל הַזְמֵר בְּעֵרֵד



Practice reading this letter aloud. Assume that you are reading your daughter's letter to a friend. Your reading should convey the meaning, a sense of interest, and excitement. You should be very familiar with the content of the sentences in the reading.



מוסיקה נהדרת!
אני רוצה לשמוע עוד.

שלום אבא!

מה שלומך? אני בסדר. יש סטודנט חדש בכיתה שלי. הוא אמריקאי שלא יודע עברית. הוא למד את האלף-בית, וכבר יודע לקרוא. הוא הלך איתי ועם דליה לקונצרט. הקונצרט היה נהדר והמוסיקה הייתה נהדרת. אחרי הקונצרט הבחור האמריקאי אמר: “בואו נלך לבית-קפה”. בבית-הקפה ישבתי איתו ודיברתי על הגיטרה, על הקונצרט, ועל המוסיקה. סבתא שלו גרה בתל-אביב, אבל ההורים שלו לא בישראל, הם בפילדלפיה. אני חושבת שהוא צעיר, יפה, ותלמיד טוב. אבל זה באמת לא משנה...

באהבה,

אלישבע

[Text differs slightly from audio]



3.19.1 תרגילי כתיבה

Use these words to create questions about the above reading : תרגיל כתיבה : 3.19.1.1

האם מה מי למה איך מתי



3.19.1.2 תרגיל כתיבה: Create a sentence for each of the pictures below.

3



2



1



3.20 זיקלום - "PERFORMANCE" READING.

In this course you will practice four styles of

reading:

1) *Reading as "recalled speech."* This is reading where the text is a fair approximation of ordinary conversation.



Use with Software Chapter 3:19 "Listening Comprehension. Creating Oral Descriptions of a Scene"

2) *Intensive Reading.* In this mode you are asked to perform a close grammatical analysis and translation of each sentence.



Use with Software Chapter 3:20 “Hebrew Dictation Drill: Typing What You Hear”

- 3) *Performance Reading.* You will read a short text of enduring value. You will rehearse the reading to near-memorized level, striving for a well enunciated delivery. Speed is *not* important. What *is* important is a reading which conveys the meaning and emotional tone of the selection. Notice that the following text is fully pointed. This is the way poetry is always printed. You may have to practice quite a bit to get used to all the vowel marks.
- 4) *Extensive Reading* (Beginning in Chapter Six) You will have the vocabulary and grammatical understanding to read longer stories with understanding. You will be able to discuss the readings out loud.

3.20.1 המְשׁוֹרֶתֶת רַחֵל - The Poet Rachel (Bluwstein)



Use with Software Chapter 3:21 “Poetry of Rachel”



Use with Software Chapter 3:Drill 3 “Memorizing a Poem”

During her short life (1890-1931) Rachel won the hearts of all who read her simple, deeply personal poems. As a young woman, she had left her native Russia to work the land of Palestine in the spirit of the Zionist "Pioneers" (חלוצים). She found physical labor deeply satisfying. Thus, it was particularly painful spiritually, when tuberculosis forced her to leave her agricultural community to spend the rest of her days in the city. Her poetry is marked by a simple style that was very unusual in its time. Many of her verses have been set to music and are still widely read. As you read this poem about



her biblical namesake and about her strong feelings of identification with a life lived close to the land, pay attention to the rhyme scheme: a-b-b-a. Read slowly and with feeling. (Only the first two of the three verses of the poem are used here.)

וַיֹּאמֶר לָהֶם הַשָּׁלוֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ
שָׁלוֹם וְהִנֵּה רַחֵל בְּתוֹ בָּאָה
עִם־הַצֹּאֵן
בראשית כ"ט:ו

(Translation: Maurice Samuel) **רחל**



For her blood flows in mine	הן דָּמָה, בְּדַמִּי זֹרִים
Her voice sings in mine	הן קוֹלָהּ בִּי רֵן
Rachel, Shepherd of Laban's flocks	רַחֵל הַרוֹעֵה צֹאן לָבָן
Rachel, Mother Rachel.	רַחֵל אִם הָאֵם.
So my house is oppressive,	וְעַל כֵּן הַבַּיִת לִי צָר
City ways are alien.	וְהָעִיר—זָרָה,
For it was her shawl	כִּי הָיָה מִתְנוּפֵף סוּדָרָה
That once fluttered in the desert wind.	לְרוּחוֹת הַמִּדְבָּר.
And so I hold to my path	וְעַל כֵּן אֶת דַּרְכִּי אֲחִז
Steadfast and sure,	בְּבִטָּחָה כְּזֹאת,
For in my feet are memories	כִּי שְׁמוּרִים בְּרַגְלֵי זְכָרוֹנוֹת
Guarded since then, since then!	מִנִּי אָז, מִנִּי אָז!

3.20.2 דוֹ-שִׁיחַ



נעמה: קראתי את השיר של רחל ומאוד אהבתי את השיר.
 יואב: אני חשבתי שזה שיר עצוב. מה את חושבת?
 נעמה: אני חושבת שזה שיר עצוב, אבל גם שיר חשוב.
 יואב: למה חשוב?
 נעמה: כי רחל סיפרה על רחל בתנ"ך. רחל חשבה שהיא
 כמו רחל בתנ"ך. בשיר שלה היא אמרה: "דמה בְּדַמִּי
 זֹרִים, קוֹלָהּ בִּי רֵן"
 יואב: זה מעניין! זה באמת מיסטי (mystical).